

<p>CONDICIONES GENERALES DE VENTA DEL CONTRATO DE SUMINISTRO</p> <p>Previo.- Definiciones</p> <p>En las presentes Condiciones, las palabras y expresiones que se relacionan seguidamente, tienen el significado que a cada una de ellas se asigna, excepto cuando del contexto se infiera claramente un significado distinto:</p> <p>1. - "JOHN DEERE": JOHN DEERE IBÉRICA, S.A.</p> <p>2.- "COMPRADOR": La entidad que curse los correspondientes Pedidos.</p> <p>3.- "Componentes".- Son las piezas fabricadas por JOHN DEERE y cuya venta es objeto de las presentes Condiciones de Venta y que, salvo que se indique otra cosa, el COMPRADOR adquiere con el exclusivo fin de integrarlos en un equipo que será posteriormente vendido a una entidad del grupo JOHN DEERE, o a una entidad con la que el grupo JOHN DEERE tenga suscrito un contrato de colaboración para producción de equipos</p> <p>4.- "FCA".- Tiene el significado que los Incoterms asignan al término inglés "Free Carrier".</p> <p>5.- "Incoterms".- Son el conjunto de acrónimos que concretan el significado de los principales términos comerciales publicados por la Cámara Internacional de Comercio en la edición del año 2010 ®.</p> <p>6.- "Pedido".- Requerimiento, pedido u orden de compra en firme formulada por escrito por el COMPRADOR a JOHN DEERE y en donde se especifican, entre otros detalles, las cantidades de Componentes a comprar, fechas de entrega y precios vigentes en cada periodo.</p> <p>Primera.- Objeto y naturaleza</p> <p>Las presentes Condiciones rigen los términos de venta que John Deere aplica a la venta de Componentes al COMPRADOR, que las acepta desde el momento en que curse un Pedido a John Deere.</p>	<p>GENERAL TERMS OF SALE OF THE SUPPLY AGREEMENT</p> <p>Preliminary .- Definitions</p> <p>In these Terms and Conditions, the words and expressions listed next have the meaning assigned to each of them, except when a different one is clearly inferred from the context.</p> <p>1. - "JOHN DEERE": JOHN DEERE IBERICA, S.A.</p> <p>2. - "PURCHASER": The entity submitting the pertinent Purchase Order.</p> <p>3. - "Components": Are parts manufactured by John Deere and sold pursuant to the present Terms and Conditions and which, except when otherwise indicated, the PURCHASER acquires with the exclusive purpose of incorporating them to an equipment that will subsequently be sold to an entity belonging to the JOHN DEERE Group, or to an entity having signed a collaboration contract with JOHN DEERE group for equipment manufacturing.</p> <p>4. - "FCA": It has the meaning that Incoterms assigns to the English term "Free Carrier".</p> <p>5.- "Incoterms": These are the set of acronyms defining the meaning of the main commercial terms published by the International Chamber of Commerce, in the year 2010 ® edition,</p> <p>6.- "Order": A written request, petition or firm purchase order from a PURCHASER to JOHN DEERE, specifying, among other details, the quantity of Components to be purchased, their delivery dates and the current price for each period.</p> <p>First.- Subject matter</p> <p>These General Conditions shall govern the sales terms that John Deere applies to the sales of components to the PURCHASER who accepts them from the very moment of placing a purchase order with John Deere.</p>
--	---

<p>Segunda.- Condiciones</p> <p>En caso de contradicción, lo previsto en el Pedido y/o en la Aceptación de Pedidos prevalecerá frente a estas Condiciones Generales de Venta.</p> <p>Cualesquiera condiciones generales de compra que tenga el COMPRADOR serán única y exclusivamente de aplicación en la medida en que no contradigan las presentes Condiciones Generales de Venta.</p> <p>Tercera.- Pedidos</p> <p>El COMPRADOR cursará a JOHN DEERE los correspondientes Pedidos, donde se especificarán las correspondientes condiciones particulares de la compraventa.</p> <p>Los Pedidos formulados por el COMPRADOR se considerarán como pedido de compra en firme y no podrá ser revocado o modificado sin el consentimiento por escrito de JOHN DEERE, siempre que ----- inferior o igual a DOS MESES</p> <p>El COMPRADOR reconoce a JOHN DEERE el derecho de aceptar o rehusar los pedidos. JOHN DEERE solo quedará contractualmente vinculada frente al COMPRADOR cuando confirme por escrito al COMPRADOR su Aceptación del Pedido.</p> <p>El COMPRADOR informará por escrito a JOHN DEERE con seis meses de antelación de las referencias que proyecte declarar obsoletas.</p> <p>Cuarta.- Entrega</p> <p>4.1.- Se considerará cumplido el plazo estipulado de entrega de un Pedido aceptado por John Deere, en el momento en el que los Componentes se pongan a disposición del Primer Transportista en el almacén de JOHN DEERE, sito en Getafe (Madrid), carretera de Madrid-Toledo, Km. 12,200.</p>	<p>Second.- Conditions</p> <p>In the event of contradiction, the provisions included in the specific Purchase Order and/or in its Acceptance will supersede these General Conditions of Sale.</p> <p>Any General Conditions of Purchase from the PURCHASER will only and exclusively be applicable to the extent that they do not conflict with these General Conditions of Sale.</p> <p>Third.- Orders</p> <p>PURCHASER will place Orders with JOHN DEERE, specifying the corresponding purchase and sale specific conditions.</p> <p>The placing of Orders by PURCHASER will be considered as firm orders that cannot be revoked or cancelled without JOHN DEERE's written consent, with the exception of Orders of Components with delivery dates in excess of six months, where PURCHASER may revoke or modify the Order by sending a minimum six-month prior written notice before the delivery date specified in the Order.</p> <p>PURCHASER recognizes JOHN DEERE's right to accept or reject Orders. JOHN DEERE will only be contractually bound to PURCHASER once it has confirmed in writing to PURCHASER its Acceptance of the Order.</p> <p>PURCHASER will notify in writing to JOHN DEERE six months in advance of components becoming obsolete.</p> <p>Fourth.- Delivery</p> <p>4.1. - The delivery date stipulated in an Order accepted in writing by JOHN DEERE will be considered fulfilled from the moment that the Components are made available to the First Carrier at JOHN DEERE's warehouse located in Getafe (Madrid) Madrid-Toledo highway, Km. 12,200.</p>
---	--

<p>4.2.- Si JOHN DEERE no pudiera cumplir el plazo de entrega acordado por causas de fuerza mayor, tales como huelgas, incendios, defectos de la maquinaria de producción, impedimentos no previsibles o cualquier otra circunstancia objetiva no imputable a JOHN DEERE, el plazo de entrega se entenderá prorrogado mientras perduren dichas circunstancias.</p> <p>4.3. Si cualquiera de las circunstancias referidas en el epígrafe 4.2. perdurase más de tres (3) meses, tanto JOHN DEERE como el COMPRADOR podrán cancelar el Pedido, notificándolo por escrito a la contraparte. Igual derecho asiste Al COMPRADOR, cuando JOHN DEERE incumpla injustificadamente el plazo de entrega, siempre y cuando previamente haya requerido por escrito de JOHN DEERE la entrega demorada, otorgándole a tal efecto un plazo mínimo adicional de tres semanas para entregar el Pedido y anunciado su intención de cancelarlo de no efectuarse la entrega dentro de dicho plazo adicional.</p> <p>Quinto.- Lugar de entrega y transmisión de riesgos</p> <p>5.1.- Toda entrega se efectuará bajo el régimen que contempla el término FCA de los INCOTERMS 2010 ®. Para el caso de que pudiera plantearse un conflicto entre los términos de las presentes Condiciones con los de los INCOTERMS, prevalecerán las presentes Condiciones.</p> <p>5.2.- JOHN DEERE únicamente está obligada a poner los Componentes -verificados, marcados y embalados- a disposición del COMPRADOR mediante su entrega al Primer Transportista en el almacén de JOHN DEERE.</p> <p>JOHN DEERE realizará el trámite aduanero de exportación, cuando proceda, en función del destino de los componentes.</p> <p>El COMPRADOR deberá obtener, en los casos que procedan, por su propia cuenta y riesgo, las licencias o cualquier otra autorización oficial, y de darse el caso, llevar a cabo las pertinentes formalidades aduaneras.</p>	<p>4.2. In the event that JOHN DEERE is unable to fulfil the agreed upon delivery date because of force majeure reasons, such as strikes, fires, defects in the manufacturing machinery, unforeseeable impediments or any other objective circumstance not attributable to JOHN DEERE, then the delivery date term will automatically be extended for the duration of these impediments.</p> <p>4.3. If any of the circumstances referred under paragraph 4.2 lasts more than three (3) months, then either JOHN DEERE or PURCHASER may cancel the Order by a written notice to the other party. PURCHASER will have the same right should JOHN DEERE unjustifiably fail to fulfill the delivery, provided that PURCHASER had previously denounced in writing the late delivery to JOHN DEERE, granting a three-week additional term to deliver the Order and announcing the intention to cancel it if the delivery is not made within such additional term.</p> <p>Fifth. - Place of delivery and transfer of risks.</p> <p>5.1.- All deliveries will be performed pursuant to FCA terms of INCOTERMS 2010 ®. In the event of any conflict between the present Terms and Conditions and those of INCOTERMS, the present Terms and Conditions shall prevail.</p> <p>5.2.- JOHN DEERE will only be bound to place the Components, verified, marked and packaged to PURCHASER dispositioned by delivering them to the First Carrier at JOHN DEERE 's warehouse.</p> <p>JOHN DEERE will clear the goods for export, where applicable, according to the destination of the Components.</p> <p>PURCHASER must obtain, as required and at its own cost and risk, the licenses or any other official permits necessary to carry out the appropriate Customs formalities.</p>
--	---

<p>5.3. El riesgo de pérdida o daños a los Componentes se transfiere al COMPRADOR en el momento en que JOHN DEERE entregue los componentes al Primer Transportista. Cualquier reclamación que realice JOHN DEERE al transportista será realizada en nombre del COMPRADOR y no implicará que JOHN DEERE acepte responsabilidad alguna por el transporte de los Componentes.</p> <p>Sexto.- Obligación de examen de las entregas y reclamaciones</p> <p>6.1.- JOHN DEERE garantiza que los Componentes se ajustarán a la descripción recogida en la Aceptación del Pedido o en cualquier otra comunicación remitida por JOHN DEERE, incluida la factura, con sujeción a las tolerancias y variaciones que sean conformes a los usos comerciales y las prácticas industriales en cuanto a dimensiones, tolerancias y variaciones consecuentes con los métodos de comprobación e inspección utilizados en la práctica.</p> <p>6.2. Inmediatamente después de cada entrega, el COMPRADOR se obliga a notificar por escrito a JOHN DEERE sobre la recepción de tal entrega, así como a examinar los Componentes. Los defectos externos o visibles de los Componentes o disconformidades con la entrega deberán notificarse, por escrito, en el plazo máximo de siete (7) días naturales desde la entrega o puesta a disposición de la mercancía. Tratándose de defectos no apreciables a simple vista o no visibles externamente, el plazo de reclamación será de treinta (30) días naturales a contar desde su entrega o puesta a disposición, y en cualquier caso antes de que el COMPRADOR o un tercero proceda a usar, manipular, transformar o vender los Componentes. Pequeñas variaciones, habituales en el comercio, en la calidad, en el color, el peso, la elaboración y los Componentes, no serán considerados defectos o vicios de los Componentes, ni conferirán al COMPRADOR derecho a exigir una indemnización por daños y/o perjuicios. La transformación de los Componentes por el COMPRADOR implica la aceptación por el mismo de los Componentes en el estado en que fueron entregados, no siendo JOHN DEERE responsable por cualquier defecto en los mismos tras su transformación.</p>	<p>5.3. - The risks of loss and damages to the Components are transferred to PURCHASER at the moment of their delivery by JOHN DEERE to the First Carrier. Any complaint made by JOHN DEERE to the carrier will be performed on behalf of PURCHASER, without implying that JOHN DEERE is accepting any responsibility in the transport of the Components.</p> <p>Sixth. - Obligation to inspect the deliveries and complaints.</p> <p>6.1.- JOHN DEERE guarantees that the Components shall comply with the description included within the Order's Acceptance, or in any other communication delivered by JOHN DEERE, including the invoice, subject to the tolerances and variations admissible pursuant to commercial usages and industrial practices regarding dimensions, tolerances and variations consequent with checking and inspecting methods usually performed.</p> <p>6.2.- Immediately after every delivery PURCHASER is bound to notify JOHN DEERE in writing about the receipt of such delivery as well as to inspect the Components. External or visible defects in the Components, or non-conformity with the delivery, must be reported in writing within the term of seven (7) natural days from the delivery or tender for delivery of the parts. Regarding defects which are not open to view or externally visible, the term to complain will be thirty (30) natural days from the delivery or tender to delivery date or, in any event, before the PURCHASER or a third party begin using, handling, modifying or selling the Components. Minor changes commercially admissible regarding quality, color, and weight and manufacturing of the Components will not qualify as defects nor will confer PURCHASER the right to obtain an indemnification for damages and prejudices. The transformation of Components by PURCHASER implies its acceptance regarding the Components in their delivery condition, exonerating JOHN DEERE of any responsibility for defects after such change.</p>
---	--

<p>6.3. En caso de que no se efectúe reclamación por escrito dentro de los plazos estipulados, el COMPRADOR no podrá hacer valer frente a JOHN DEERE reclamaciones por defectos en los Componentes o disconformidades con la entrega o por los daños y/o perjuicios que directa o indirectamente se le hubieren podido ocasionar.</p> <p>6.4.- Tras notificar la reclamación, El COMPRADOR conservará las unidades de Componentes objeto de la misma para su inspección por JOHN DEERE. La única obligación asumida por JOHN DEERE en caso de aceptarse la reclamación se limita bien a la sustitución/reparación del Componente, o bien a la devolución del precio de compra, a elección de JOHN DEERE, quedando excluida expresamente cualquier otra responsabilidad de JOHN DEERE frente al COMPRADOR por mora, defectos en los Componentes suministrados y/o cumplimiento obligaciones contractuales o legales y especialmente, salvo que medie dolo o negligencia grave, la responsabilidad que se pudiere derivar por daños y perjuicios indirectos y/o emergentes, lucro cesante y/o paradas de producción.</p> <p>6.5. Las devoluciones procederán únicamente, si JOHN DEERE las autorizara previa y expresamente con el oportuno formulario RGA (Return Goods Authorization). La aceptación de la devolución no implica un reconocimiento de la reclamación por defectos o vicios.</p> <p>Séptima.- Materiales De Embalaje Y Transporte. Coste del Transporte</p> <p>Con independencia de los términos FCA, cuando se suministren los Componentes con material de embalaje, el precio de éste se incluirá en la factura.</p> <p>Asimismo, se incluirá en la factura, debidamente desglosado, el coste del transporte del Pedido que correrá a cargo del COMPRADOR.</p> <p>Octava.- Disposiciones económicas</p> <p>El precio de los Componentes no incluye el Impuesto sobre el Valor Añadido, ni ningún otro importe correspondiente a tasas, impuestos o precios públicos.</p>	<p>6.3.- In the absence of a written complaint submitted within the stipulated terms, PURCHASER will be barred from complaining to JOHN DEERE for defective Components or non-conformity with the delivery or because of damages and/or prejudices that, directly or indirectly, might have been suffered.</p> <p>6.4.- After notifying its complaint, PURCHASER will make the Component units concerned available for JOHN DEERE's inspection. In the event of accepting the complaint, the only obligation undertaken by JOHN DEERE, at its own option, will be limited either to the substitution or repair of the Component or to the repayment of its purchase price; expressly excluding whatever other JOHN DEERE liabilities to PURCHASER due to late delivery, defects in the Components furnished, and/or compliance with legal and contractual obligations and specifically excluding also, except in the event of gross negligence or willful misconduct, any and all liability which could arise out of indirect damages and prejudices, loss of income and/or production stoppages.</p> <p>6.5. - Returns will only be admissible when previously and expressly accepted by JOHN DEERE through an RGA form (Return Goods Authorization). The acceptance of returns does not imply the acknowledgment of a complaint for faults or defects.</p> <p>Seventh. - Packaging materials and Transport. Transport cost</p> <p>Regarding the term of FCA, when packaging materials are supplied, their price will be added to the invoice.</p> <p>Likewise, the invoice shall break down the detail of transport costs of the Purchase Order which shall be borne by the PURCHASER.</p> <p>Eighth. - Economic terms</p> <p>Prices of Components do not include Added Value Taxes or any other amount chargeable and corresponding to public prices, fees or taxes.</p>
---	---

<p>El precio no incluye el envío urgente de componentes.</p> <p>JOHN DEERE facturará conforme a la moneda que resulte aplicable los importes correspondientes a los Componentes en el momento de entrega de los mismos. El COMPRADOR abonará las facturas emitidas por JOHN DEERE dentro de 90 días naturales contados desde la fecha de la entrega de los componentes, mediante transferencia bancaria, libre de gastos.</p> <p>El impago del precio devengará, desde el día siguiente a su vencimiento y hasta completa satisfacción, un interés equivalente al EURIBOR incrementado en un punto, sin necesidad de que medie requerimiento por parte de JOHN DEERE.</p> <p>El incumplimiento por el COMPRADOR de sus obligaciones de pago en sus respectivas fechas de vencimiento constituirá un incumplimiento contractual grave, en cuyo caso: (a) todos los importes adeudados a JOHN DEERE, incluidos cualesquiera descuentos por pagos anticipados, se considerarán vencidos anticipadamente y exigibles con carácter inmediato; y (b) JOHN DEERE tendrá derecho a cancelar los Pedidos que hubiese pendientes.</p> <p>Novena.- Confidencialidad</p> <p>Cada una de las partes deberá guardar confidencialidad sobre los documentos y demás información de la contraparte, y se compromete a no publicar, revelar, o difundir en cualquier forma dicha Información Confidencial.</p> <p>Décima.- Cesión y Subcontratación</p> <p>EL COMPRADOR no podrá ceder, transferir, gravar o subrogar a favor de terceras partes, los derechos y obligaciones que se derivan de las presentes Condiciones sin el previo consentimiento escrito de JOHN DEERE.</p> <p>Undécimo.- Legislación aplicable</p> <p>Las presentes condiciones se regirán por el Derecho común español. Las relaciones contractuales entre las partes se regirán por el Derecho español. Queda expresamente excluida la aplicación de la Convención de la ONU sobre Contratos para la Venta Internacional de Mercancías.</p>	<p>Prices do not include the supplement for urgent shipment of Components.</p> <p>JOHN DEERE will invoice in accordance with the applicable currency the amounts corresponding to the Components at the time of their deliveries. PURCHASER will pay the invoices issued by JOHN DEERE within 90 calendar days from the date of dispatch of Components, through a bank transfer free of costs.</p> <p>Without requiring any prior notice from JOHN DEERE, prices unpaid will accrue, from the day following their due dates and up to their full payment, an interest rate equivalent to the EURIBOR rate increased by one point.</p> <p>PURCHASER's failure to timely fulfill its payment commitments on their due dates, will constitute a gross contractual breach, in which event: (a) all the amounts owed to JOHN DEERE, including all discounts for prompt payments, will be considered already due and immediately payable; and (b) JOHN DEERE will be entitled to cancel the pending Orders.</p> <p>Ninth. - Confidentiality</p> <p>Each of the parties will be bound to maintain confidentiality regarding the documents and other information of the other party and is committed to not publish, reveal or in any other way to divulge such Confidential Information.</p> <p>Tenth.- Assignment and Subcontracting</p> <p>PURCHASER shall not assign, transfer, attach or subrogate in favor of third parties, the rights and obligations arising out of these General Conditions of Sale without JOHN DEERE's prior written consent.</p> <p>Eleventh.- Applicable Law</p> <p>These General Conditions of Sale will be governed by the common Spanish laws.</p> <p>The relations between the parties to the contract are governed by the laws applicable in Spain. The provisions of the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods are hereby excluded.</p>
--	--